

Les Langues de Thalie

Circulation et réception
de la poésie burlesque
(XVI^e-XVIII^e siècles)

Orléans

19 & 20
nov. 2026



Colloque organisé par le laboratoire Rémélíce

Contacts : samuelfasquel@univ-orleans.fr / adrian.izquierdo@urjc.es / avidorreta@flog.uned.es

Lieux du colloque :

Université d'Orléans, UFR LLSH

Centre International pour la Recherche Universitaire - Hôtel Dupanloup



ORLÉANS
MÉTROPOLÉ



Jeudi 19 novembre 2026

Université d'Orléans - UFR LLSH - Amphi Jean Zay

9h : Ouverture

09h15 - Table 1 - Le rire et le dit : entre guerre et politique

(présidence : Yen Mai Tran-Gervat, Univ. Sorbonne Nouvelle)

Tetyana Ogarkova (Univ. Mohyla et PEN, Kyiv, Ukraine) : **L'Eneyida de Kotliarevsky : le rire anti-impérial**

Nicolas Correard (Univ. Nantes, France) : **Bellicistes et bestiaux : la guerre vue à travers le prisme de l'héroï-comique animalier**

Pierre-Alain Caltot (Univ. Orléans, France) : **Quand Thalie se rit de Calliope. Traitement burlesque de la guerre civile dans des traductions françaises, anglaises et italiennes du XVII^e siècle des poèmes de Pétrone**

10h45 : Pause

11h - Table 2 - Traduire le burlesque: enjeux linguistiques et culturels

(présidence : Marcos Eymar, Univ. d'Orléans)

Maria José Alonso Veloso (Univ. Santiago de Compostela, Espagne) : **Traducir los epigramas de Marcial: entre el eufemismo y la censura** (en ligne)

Lucio Rial Cebreiro (Univ. Santiago de Compostela, Espagne) : **Parodia gongorina y problemas léxico-semánticos en la traducción inglesa de *La Gatomaquia***

Xavier Galmiche (Sorbonne Université / CNRS, France) : **Dans quelle langue lire et écrire burlesque en Europe centrale (entre Allemagne et Russie) ?**

12h30 : Déjeuner

14h - Table 3 - Quevedo entre Espagne et Europe

(présidence : Rafaèle Audoubert, Univ. St Etienne, France)

Adrián J. Sáez (Univ. Ca Foscari, Venise, Italie) : **Más sobre el efecto Marino: burlas y retratos de Quevedo** (en ligne)

Federica Capelli (Univ. Pise, Italie) : **La recepción de la musa Talía en los Países Bajos: una antología poética holandesa a imitación de Quevedo (1698)**

Manuel Ángel Candelas Colodrón (Univ. Vigo, Espagne) : ***L'Algouasil burlesque* du Sieur de Bourneuf (1657) y *L'enfer burlesque* de Charles Jaulnay (1668) : poesía burlesca de estirpe quevediana**

15h30 : Pause

15h45 - Table 4 - Médecins, vieilles et dévotes dans l'aire romane

(présidence : Nicolas Correard, Univ. Nantes, France)

Folke Gernert (Univ. Trèves, Allemagne) : **El médico como lector y autor de poesía burlesca en la Romania altomoderna**

Louise Dehondt (Univ. de Caen, France) : **Portraits de vieilles femmes dans la poésie comique en langue romane (16^e-17^e) : motif topique et singularités régionales**

Almudena Vidorreta (Uned, Madrid, Espagne) : **Burlas y latines en el Carmelo de Valladolid**

17h15 : Pause

17h30-18h30 - Table ronde. Langues et cultures de la Modernité à l'heure des Humanités numériques

20h : Dîner

Vendredi 20 novembre 2026

Centre International Universitaire pour la Recherche – Hôtel Dupanloup

9h : Accueil

9h15 - Table 5 - Le burlesque en pratiques. Vers une poétique ?

(présidence : Xavier Galmiche, Sorbonne Université / CNRS, France)

Nelleke Moser (Vrije Universiteit Amsterdam, Pays-Bas) : **Sur les traces de Scarron. Les trois *Thalia* du poète hollandais W.G. van Focquenbroch (1640-1670)**

Dimitri Gamcarzyk (Univ. Perpignan, France) : **Réception et incorporation des genres burlesques dans le classicisme stanislavien (Pologne, 1764-1800)**

Adrián Izquierdo (Univ. Rey Juan Carlos, Espagne) : **Travesty as Translation: The Poetics of Burlesque in Restoration England**

10h45 : Pause

11h - Table 6 - Le burlesque anglais. Trois études de cas

(présidence : Brian Brewer, Trinity College, Dublin)

Yen-Mai Tran-Gervat (Univ. Sorbonne, France) : ***The Rape of The Lock* de Pope (1712) et la poésie « burlesque » française aux XVII^e et XVIII^e siècles**

Sebastian Türk (Univ. Orléans, France) : **Satire ou burlesque ? Les traductions du poème héroï-comique *Hudibras* (1663-1678) dans l'espace germanophone au XVIII^e siècle**

Ben Parsons (Univ. de Leicester, Angleterre) : ***Dead Funny: the Jest of Dane Huw Munk of Leicestre and the Posthumous Travels of a Burlesque Ghost-Story* (en ligne)**

13h00 : Déjeuner

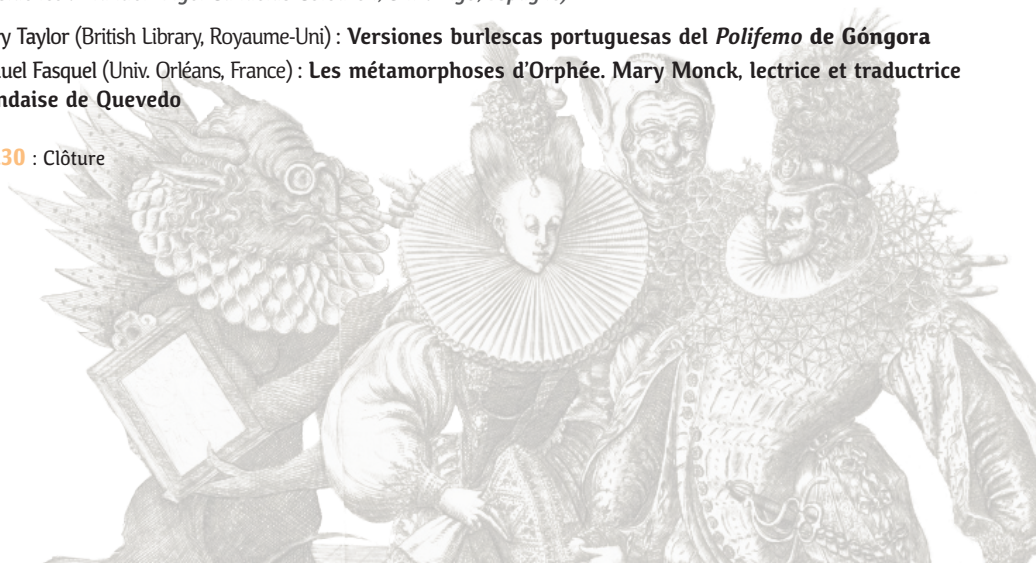
14h - Table 7 - Orphée et Polyphème "en belle humeur"

(présidence : Manuel Ángel Candelas Colodrón, Univ. Vigo, Espagne)

Barry Taylor (British Library, Royaume-Uni) : **Versiones burlescas portuguesas del *Polifemo* de Góngora**

Samuel Fasquel (Univ. Orléans, France) : **Les métamorphoses d'Orphée. Mary Monck, lectrice et traductrice irlandaise de Quevedo**

15h30 : Clôture



Lieux du colloque

Université d'Orléans, UFR LLSH
10 rue de Tours, Orléans

Centre International pour la Recherche
Hôtel Dupanloup
1 rue Dupanloup - 45000 Orléans

Direction

Samuel Fasquel (Univ. Orléans)
Adrián Izquierdo (Univ. Rey Juan Carlos, Espagne)
Almudena Vidorreta (Uned, Espagne)

Organisation

Colloque organisé par le laboratoire Rémélise en partenariat avec :



ATHENA
EUROPEAN UNIVERSITY



Crédits

Illustration

©gallica.bnf.fr/Bibliothèque nationale de France

Mise en page

A. Vioux / MSH Val de Loire